

Poesía en andaluz con traducción al castellano

Poesía publicada en las actas del Vº encuentro de escritores en andaluz en Padul (Granada) 2010. Organizado por la Z.E.A. (Sociedad para el estudio del andaluz) colaboran ayuntamiento de Padul y diputación de Granada.



* Z.E.A.: Organización que defiende la dignidad del *andalú* a través de su estudio con el objetivo final de normalizarlo y normativizarlo por medio de la escritura. La Sociedad para el estudio del andaluz NO es un grupo nacionalista andaluz y no busca la independencia de Andalucía, sino el respeto hacia un pueblo. Política y lengua son dos cosas distintas aunque especialmente en el contexto de España algunos se empeñan en relacionarlos de forma directa.

* * * * *

Escritores

- JM. Persánch *La sombra de akeya kasa loka* (Poema ganador del II Zertamen de poesía en andaluz)
- José Peral Jiménez “Scotta” *A la probesita demokrasia.*
- Juan Arjona Leiva “Ectum” *Mih doh primerah palabra*

* * * * *

La sombra de akeya kasa loka

por José M^a Pérez Sánchez (JM. Persánch)

(Poema ganador del II Zertamen de poesía en andaluz)

*A tó loh andaluseh ke dieron, i dan, su bida por Andalucía,
i a Blas Infante por parihno andaluse.*

persanch@sarasuati.com

Texto en andaluz

En esa kasa loka, donde loh sekretoh anidan,
y lah berdadeh kobran bida, se apellidan
de kolò ehperansa, blanka berde berdiblanca,
donde lah noxe i loh día penden de su ehparde;
en esa kasa loka, yo i mi sombra, una mihma kosa,
al ehpeho pido conseho, blanko berde berdiblanco,
luh del arba, sielo añeho, mientrah me aleho,
i me aleho...

Mi sombra, fiel kompañera,
ayá donde me diriho, tú no tieneh sitio.
Ah sío la mitá de mi bía, también tehtigo
de mih penah i gloria, de mih enredoh dibertido,
de mih miseriah i de mih éhsitoh furtivo, puro sin sentido,
i también del amanesè de mih díah, día trah día.

Tik tak, tik tak, tik tak.

Emoh enbehesío hunto, konosío
i akarisiáo lah palabrah máh beya,
emoh sío un kuerpo en doh parte,
kontigo bibí ehperiensiah fahsinante,
te kise tanto ke kompartí ahta mih amante,
día trah día.

Tik tak, tik tak.

Ya me boi, i no te puedo traè konmigo,
ke dolò tan grande ¿Me exaráh de meno?
kuida de mis ermanoh i padreh...

Tik tak,
a lah sinko de la tarde.

...

(Silensio.

Ya debo ehtà muerto. No beo a mi sombra,
kisá sea porke akí-ha un poko ohkuro,
o porke no tengo los oho abierto.

Máh silensio.

No siento ná.

Ni ehkuxo er *tik tak* del reló bieho.

Anteh molehto, aora añorado.

Ya debo ehtà muerto. Ya soy un ombre sin su sombra,
berde blanka, blankiberde
de la kasa loka, donde loh sekretoh anindan
y lah berdadeh kobran bida.)

* * * * *



Aquí se habla
en andaluz.



Traducción al castellano

La sombra de aquella casa loca

por José M^a Pérez Sánchez (JM. Persánch)

(Poema ganador del II Certamen de poesía en andaluz)

*A todos los andaluces que dieron, y dan, su vida por Andalucía,
y a Blas Infante por parirnos andaluces.*

En esa casa loca, donde los secretos anidan,
y las verdades cobran vida, se apellidan
de color esperanza, blanca verde verdiblanca,
donde las noches y los días penden de su espalda;
en esa casa loca, yo y mi sombra, una misma cosa,
al espejo pido consejo, blanco verde verdiblanco,
luz del alba, cielo añejo, mientras me alejo,
y me alejo...

 Mi sombra, fiel compañera,
 allá donde me dirijo, tú no tienes sitio.
Has sido la mitad de mi vida, también testigo
de mis penas y glorias, de mis enredos divertidos,
de mis miserias y de mis éxitos furtivos, puro sin sentido,
y también del amanecer de mis días, día tras día.

Tic tac, tic tac, tic tac.

Hemos envejecido juntos, conocido
y acariciado las palabras más bellas,
hemos sido un cuerpo en dos partes,
contigo viví experiencias fascinantes,
te quise tanto que compartí hasta mis amantes,
día tras día.

Tic tac, tic tac.

Ya me voy, i no te puedo traer conmigo,
que dolor tan grande ¿Me echarás de menos?
cuida de mis hermanos y padres...

Tic tac,
a las cinco de la tarde.

...

(Silencio.

Ya debo estar muerto. No veo a mi sombra,
quizá sea porque aquí está un poco oscuro,
o porque no tengo los ojos abiertos.

Más silencio.

No siento nada.

Ni escucho el *tic tac* del reloj viejo.

Antes molesto, ahora añorado.

Ya debo estar muerto. Ya soy un hombre sin su sombra,
verde blanca, blanquiverde
de la casa loca, donde los secretos anidan
y las verdades cobran vida.)

* * * * *



A la probesita demokrasia. (Andaluz)

A la pobrecita democracia (Castellano)

Por José Peral Jiménez “Scotta”

Texto en andaluz

En esoh moneeroh trahparente
entran lah boluntade
tan retoríah, tan repelenteh,
se presipitan tanto ar basío,
tienen tan maloh kliente
k'en dihpuéh tó lo ke sale
son kormiyoh'e serpiente.

En la kaye libertá,
a la sombra d'una arkansía
abía una ehkuela griega
ke yamaban demokrasia.
Oi sige siendo un negosio,
pueh negosio eh tó akeyo
ke t'ensiende una kandela
en un rinkón der cerebro.

Ai fuegoh gueno
i ai maloh fuego,
kien vende ideah
kien bende biento
kien kobra pa komè
kien kobra en mieo,
unoh en salú,
otroh en euro.

Por eso anteh,
ase ya tiempo,
fue una ehkuela de baloreh
i oi un supermerkáo
d'interkambio.

* * * * *

Traducción al castellano

En esos monederos transparentes
Entran las voluntades
Tan retorcidas, tan transparentes,
Se precipitan tanto al vacío,
Tienen tan malos clientes
Que después todo lo que sale
Son colmillos de serpientes.

En la calle libertad,
A la sombra de una alcancía
Había una escuela griega
Que llamaban democracia.
Hoy sigue siendo un negocio,
Pues negocio es todo aquello
Que te enciende una candela
En un rincón del cerebro.

Hay fuegos buenos
Y hay malos fuegos,
Quien vende ideas
Quien vende viento
Quien cobra para comer
Quien cobra en miedo
Unos en salud,
Otros en euros.

Por eso antes,
hace ya tiempo,
fue una escuela de valores
y hoy un supermercado
de intercambios.

* * * * *

Mih doh primerah palabra. (Andaluz)

Mis dos primeras palabras (Castellano)

Por Juan Arjona Leiva “Ectum”

Texto en andaluz

Upá i umá
Upá i umá (mih doh primerah
palabra)
Ayé bi yo un anziano
Ablándole a un zagáh
I er bieho le dizía
-¿Por qué hablas tan mal?
-Zeñò, ké eh lo ke dihe,
K'ehté tan malamente?
*No entiendo las palabras
que hablan los paisanos
de esta tierra tan clara,
de cielo azul, dorada...*

-Poh ablan andalú:
La lengua abandoná
La lengua de mih aguelo
Ke me enzeñó mi upá.

*Son bellos sus sonidos
Pero no entiendo nada.*
Uhté d'ande viene?
Yo vengo de Navarra.
*En Navarra, que es el norte,
Y se habla castellano.*
¿Me entiendes tú bien muchacho?
Uhté abla klaro i yano.
Yo'ntiendo lo ke ze abla
En tó lah parte d'Ehpaña.
I zi hablo en andalú
me oye'r profe i me regaña.
I zi ablo kahtelú

Traducción al castellano

Papá y mamá
Papá y mamá (mis dos
primeras palabras)
ayer vi yo a un anciano
hablándole a un chaval
Y el viejo le decía
-¿Por qué hablas tan mal?
-Señor, ¿qué es lo que dije,
Que esté tan mal?
*No entiendo las palabras
que hablan los paisanos
de esta tierra tan clara,
de cielo azul, dorada...*

-Pues hablan andaluz:
la lengua abandonada,
la lengua de mis abuelos
que me enseñó mi papá.

*Son bellos sus sonidos
Pero no entiendo nada.*
¿Usted de donde viene?
Yo vengo de Navarra.
*En Navarra, que es el norte,
Y se habla castellano.*
¿Me entiendes tú bien muchacho?
Usted habla claro y llano.
Yo entiendo lo que se habla
En toda partes de España.
Y si hablo en andaluz
me oye el profe y me regaña.
Y si hablo casteluz

Nunka me ba dizi ná.
Paeze una koza ehtraña
I yo no lo zé ehplikà.
*Caso muy extraño
el que tú me estás narrando.
¿qué es eso del casteluz?
Porque me estás intrigando.*

Kahtelú eh lo ke ablan
loh ke no zon kahteyano
kieren ablà ehpañò
kon zoplío i kon `-ados.´

an orbiao zu abla,
lakablaban zuh aguelo
i tienen el andalú
rehfregaíto por er zuelo.

*Y tú que eres pequeñito
¿Cómo hablas dos idiomas?
Me ´nzeñaron kahteyano
Kon zuh punto i zuh koma.
Pero mi aguelo maestro
Lah doh lenguah dominaba,
I er me enzeñó en andalú
mih doh primerah palabra.*

* * * * *

**5º Encuentro de escritores
en andaluz, Padul (Granada)**
Organizado por la Z.E.A. –
Sociedad para el estudio del
andaluz.
Z.E.A. también en facebook.

Nunca me va a decir nada.
Parece una cosa extraña
Y yo no lo sé explicar.
*Caso muy extraño
el que tú me estás narrando.
¿qué es eso del casteluz?
Porque me estás intrigando.*

Casteluz es lo que hablan
los que no son castellanos
y quieren hablar español
con soplidos y con `-ados.´

Han olvidado su habla,
La que hablaban sus abuelos
y tienen el andaluz
restregado por el suelo.

*Y tú que eres pequeñito
¿Cómo hablas dos idiomas?
Me enseñaron castellano
con sus puntos y sus comas.
Pero mi abuelo maestro
Las dos lenguas dominaba,
y el me enseñó en andaluz
mis dos primeras palabras.*

* * * * *



«Nozotroh no ablamoh malamente kahteyano, ablamoh bien el andalú»

Kon identidá propia. «Lah normah gráfikah ke ze prehentan en ehte dokumento zon, komo reza er zuhtítulo, una propuehta, abierta y flezible, pa empezà a trabahà». Azí comienza la propuehta de normah ortográfika pal andalú, elaborá por el ehkriter Huan Porrah, de la Zoziedá pal Ehtudio'el Andalú. Una beintena de perzonah trabaha en Andaluzía por «konzerbá nueh tro legao kurturá», asegura

Guadalupe Bahkeh, de la zoziedá. «Keremoh azé dezaparezé la idea de ke lo andaluzeh ablamoh malamente el kahteyano. Ablamoh andalú», komenta.

La Zoziedá ehtá kom-puehta por ezkritoreh, antropólogoh, lingüihtah... Kada doh z' añoh ze reúne. La úrtima zita tubo lugá en Marxena (Zebiya), pa debati propueztah ortográfikah elaboráh por argunoh de zuh integrantes. J. G.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.